

Лифшиц Екатерина Вадимовна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

kitty-95@mail.ru

Научный руководитель – И.В.Недялков, д-р филол. наук

АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДАХ РОМАНА М.БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА» С ПОМОЩЬЮ МЕТОДА БУЛЕВОЙ АЛГЕБРЫ

Ключевые слова: перевод, лексические трансформации, адекватность перевода, уровни адекватности, Булева алгебра.

В работе с помощью метода булевой алгебры исследуются лексические трансформации в английских переводах романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита». В качестве теоретической основы выдвигается концепция о трехуровневой структуре их адекватности. На ее базе анализируется большой массив трансформаций, выделяются общие закономерности и делаются конкретные выводы об адекватности переводов.

Lifshits Ekaterina

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

LEXICAL TRANSFORMATIONS IN ENGLISH TRANSLATIONS OF M.BULGAKOV'S NOVEL «THE MASTER AND MARGARITA» USING THE BOOLEAN ALGEBRA METHOD

Keywords: translation, lexical transformations, translation adequacy, levels of adequacy, Boolean algebra.

The work is devoted to the lexical transformations in English translations of M.Bulgakov's «The Master and Margarita» using Boolean algebra method. The theory is based on the author's concept of their three-level adequacy structure. On this basis, a number of transformations were analyzed, general patterns were identified, and conclusions were drawn about the adequacy of the translations.

Работа посвящена анализу особенностей лексических переводческих трансформаций (ЛПТ) при помощи метода булевой алгебры. Материалом для анализа послужили популярные за рубежом переводы романа, выполненные М. Гленни [Glenny, 1967] и Р. Пивером

и Л. Волохонской [Pevear, Volokhonsky, 1997], ярко различающиеся по подходу к передаче реалий и языка Булгакова; на их примере наиболее отчетливо видны принципы работы выдвинутого нами метода оценки ЛПТ.

1. К л а с с и ф и к а ц и я. Лексические переводческие трансформации (ЛПТ) изучены достаточно глубоко, существует множество их разнообразных классификаций [Бархударов, 1975, с. 191–231; Комиссаров, Рецкер, 1985, с. 671; Латышев, 1986, с. 67–89], которые были нами проанализированы. Однако, как выяснилось, оригинальный язык и идейное содержание романа Булгакова требуют особой классификации. Исходя из этого, мы выдвинули и обосновали такую классификацию, основанную на взаимосвязи трех ценностных уровней: стилистического, философского и культурологического, в совокупности составляющих общую адекватность перевода.

2. М е т о д о ц е н к и разработан нами с учетом того, что ЛПТ — это «приемы логического мышления» [Рецкер, 1974, с. 38], и их можно лаконично и точно описать с помощью математической логики. В работе для анализа применен метод булевой алгебры и логических врат, с помощью которого трансформации анализируются на каждом из трех вышеописанных уровней.

3. Также, учитывая, что ЛПТ — это логический процесс преобразования исходных единиц текста, основанный на принципах преобразования формы и значения [Бархударов, 1975, с. 1–12, 51–54], адекватность [Комиссаров, 1990, с. 38–94; Латышев, 1981, с. 13–28] перевода на каждом из трех уровней проанализирована с этой точки зрения.

4. Сопоставляя полученные логические величины факторов формы / значения, с одной стороны, и стиля / идеи / реалий, с другой стороны, мы получили сводную таблицу, на основании которой были выведены общие логические закономерности оценки ЛПТ: 1) Величины стиля совпали в таблице со значениями формы: т.е., мы математически показали, что стилиевая составляющая ЛПТ напрямую зависит от формы передачи выражения исходного языка. 2) Величины идеи, или философского уровня, совпали с величинами значения: т.е. выявлена прямая связь философской составляющей ЛПТ с фактором значения выражения исходного языка. 3) У культурологического фактора — более сложная, картина. Его значения напрямую не совпадают с величинами ни формы, ни значения. Однако он может принимать величину 1 даже при нулевых форме и значению, что говорит о его сложной природе и многообразных путях его адекватной передачи.

5. Далее к данным анализа был применен метод компенсации и [Рецкер, 2004, с. 56] путем сложения уровней на основе логических врат AND или OR.

6. Примеры анализа. Проиллюстрируем метод, описанный выше, на примерах трансформаций в переводах романа Булгакова [Булгаков, 2006, с. 187–541].

Начнем с ЛПТ культурологического уровня: например, эпизод, где Коровьев и Бегемот приходят в ресторан Дома писателей, у входа в который некая «гражданка» требует от них предъявить «удостоверения» [Булгаков, 2006, с. 503]. Гленни переводит ‘удостоверения’ как ‘*membership cards*’, а ‘гражданку’ — как ‘*woman*’ [Glenny, 1967, с. 183]. У Пивер и Волохонской (ПВ, PV) — ‘*identification cards*’ и ‘*citizeness*’ [Pevear, Volokhonsky, 1997, с. 361]. ‘*Membership cards*’ у Гленни — удачный ход с использованием логической синонимии, такой перевод более или менее отражают суть понятия удостоверения, в то время как у ПВ ‘*identification cards*’ не добавляют оттенка абсурда, так как непонятно, что это такое: может быть, паспорт, и тогда требование гражданки обретает определенный смысл. Однако Гленни игнорирует смысл такого важного термина как ‘гражданка’, заменяя его на ‘*woman*’, что обернулось потерей культурной реалии. Также добавляется чисто английское ‘*please*’, неуместное в данном случае. Кроме того, наречие ‘горячо’ Гленни заменил на ‘*warmly*’, имеющее несколько другой эмоциональный оттенок и означающее, скорее, ‘сердечно’, ‘дружественно’, что здесь явно неуместно. ПВ же в этом месте употребили наречие ‘*hotly*’, имеющее смысловой оттенок страстности и запальчивости, что более приемлемо.

Логический анализ перевода термина ‘гражданка’ дает для Гленни: форма 1 + значение 0 = культурология 0 (уровень не передан). ЛПТ в переводе ПВ получает: форма 1 + значение 1 = культурология 1. Логический анализ ЛПТ термина ‘удостоверение’ получается таким: у Гленни — форма 1 + значение 1 = культурология; у ПВ — форма 1 + значение 0 = культурология 0 (уровень не передан).

С особенностями реалий советского времени связан и следующий пример. Фамилию Бездомный ПВ перевели как ‘*Homeless*’, Гленни предпочел — ‘*Bezdomny*’. Отметим, что Бездомный — это «говорящий» псевдоним, намек на поэта того времени Демьяна Бедного. В то же время такое имя подчеркивает и неприкаянность героя, неосознание своего места в жизни. В переводе Гленни форма сохранена, использован прием транслитерации, но ‘*Bezdomny*’ — лишь набор букв для англоязычного читателя и не отражает идей, вложенных писателем в это имя. Таким образом, оба перевода не отражают сути

имени, но мы считаем, что в данном случае перевод значения фамилии уместнее, чем транслитерация, так как отражает суть проблемы Бездомного — поэт не имеет метафорического дома. В итоге, согласно логическому анализу, ЛПТ Гленни получает: форма 1 + значение 0 = культурология 0 и философия 0, здесь оба уровня взаимосвязаны. ЛПТ, примененное ПВ, оценивается, как форма 1 (калькирование) + значение 1 = культурология 1 и философия 1.

Следующий пример демонстрирует реализацию в переводах адекватности ЛПТ на философском уровне. На «Великом балу у Сатаны» [Булгаков, 2006, с. 430] Воланд излагает очень важную философскую концепцию о понятиях бытия и небытия. Подчеркнем, что не жизни и смерти, а именно бытия. Гленни заменил понятие *'бытие'* на *'life eternal'* [Glenny, 1967, с.142], что является, с нашей точки зрения, фактической ошибкой. Речь шла о загробном существовании в любом его проявлении, которое опровергал Берлиоз, будучи атеистом. Употребленное Гленни тут же *'the void'* также не передает всех смыслов понятия *'небытие'*. ПВ использовали здесь пару *'being/non-being'* [Pevear, Volokhonsky, с.285], что по смыслу ближе к тому, что хотел передать Булгаков. Таким образом, логический анализ дает: у Гленни — форма 0 + значение 0 = идея 0; у ПВ — форма 1 + значение 1 = идея 1.

Теперь разберем перевод, пожалуй, самого знаменитого отрывка из романа: *В белом плаще с кровавым подбоем...* и т. д. [Булгаков, 2006, с. 198]. Этот отрывок часто цитируют, он музыкален, благодаря особому порядку слов, неизменному подлежащему в конце, общей структуре предложения. Перевести это и сохранить стиль — чрезвычайно сложно. Гленни полностью сломал стиль и музыкальность этой фразы [Glenny, 1967, с. 10], приведя ее в соответствие с правилами английской литературной речи. Он нарушил булгаковский порядок слов, переставив их таким образом: обстоятельство времени, подлежащее, дополнение, сказуемое и обстоятельство места. Кроме того, он опустил отдельные слова. В результате в его переводе пропала красота и величие этой знаменитой булгаковской фразы. ПВ, в соответствии с нормами английского языка, заменили фразу *'в крытую колоннаду <...> вышел'* на *'there came out to the covered colonnade'* [Pevear, Volokhonsky, 1997, с. 40]. Это незначительно исказило стиль. Кроме того, в добавлено *'there'* для построения правильной грамматической конструкции английского языка. Эта перестановка почти незаметна, стиль пострадал лишь незначительно. Логический анализ: у Гленни — форма 0 + значение 1 = стиль 0; у ПВ — форма 1 + значение 1 = стиль 1.

7. Всего нами были проанализированы по 38 примеров ЛПТ в переводах Гленни и ПВ, составлены две итоговые таблицы, после чего дана оценка адекватности каждого из переводов.

8. Результаты:

1) Полученные данные подтвердили актуальность теории трехуровневой классификации: при переводе художественного текста ЛПТ должна быть адекватной по форме и значению на культурологическом, стилистическом и философском уровнях.

2) Подтверждена правильность теоретической гипотезы об общих логических закономерностях оценки адекватности ЛПТ. В частности, методом булевой алгебры показано, что стилевая составляющая ЛПТ напрямую зависит от формы передачи; в свою очередь, философская составляющая ЛПТ напрямую связана с фактором значения; наконец, культурологический фактор напрямую не совпадает с величинами формы и значения, что говорит о его сложной природе и многообразных путях его адекватной передачи.

3) Наглядно выявлена важность соблюдения принципа компенсации нулей адекватности на одном или нескольких уровнях. Наш анализ ЛПТ показал, что нули (неадекватность передачи того или иного уровня) при переводе неизбежны, однако они могут быть скомпенсированы, как это часто происходит в переводе ПВ.

4) На большом массиве данных для оценки адекватности ЛПТ апробирован метод булевой алгебры, позволивший сравнить два перевода. В результате оказалось, что перевод Гленни в целом можно считать не вполне адекватным языку Булгакова, так как, согласно таблице, в большинстве случаев уровни ЛПТ принимают у него значение 0 при отсутствии компенсации. В то же время перевод ПВ, опираясь на данные таблицы, можно считать вполне адекватным, несмотря на наличие нолей, которые скомпенсированы.

Описанная в данной работе и апробированная процедура оценки адекватности ЛПТ позволила быстро и эффективно проанализировать большой массив данных, сравнить их между собой по отдельным параметрам и на основе правил математической логики сделать выводы об общей адекватности двух переводов. Следующим шагом в развитии нашей методики мы видим создание полноценной компьютерной методики оценки адекватности ЛПТ.

ЛИТЕРАТУРА

- Бархударов, 1975 — *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.
- Булгаков, 2006 — *Булгаков М. А.* Мастер и Маргарита. М., 2006.
- Комисаров, Рецкер, Тархов, 1985 — *Комисаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И.* Пособие по переводу с английского языка. М., 1985.
- Латышев, 1981 — *Латышев Л. К.* Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1981.
- Латышев, 1986 — *Латышев Л. К.* Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. М., 1986. С. 82–101.
- Рецкер, 1974 — *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
- Рецкер, 2004 — *Рецкер Я. И.* Что же такое лексические трансформации? // Тетради переводчика. № 17. М., 2004.
- Glenny, 1967 — *Glenny M.* The Master and Margarita. London, 1967.
- Pevear, Volokhonsky, 1997 — *Pevear R., Volokhonsky L.* The Master and Margarita. New York, 1997.